Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poszedłem nad Eufrat, i wygrzebałem, i zabrałem pas z miejsca, w którym go tam ukryłem, a oto pas był zniszczony, nie nadawał się do niczego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszedłem więc nad Eufrat i wygrzebałem pas z miejsca, w którym go ukryłem. Był on jednak tak zniszczony, że do niczego się nie nadawał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedłem wtedy nad Eufrat, wykopałem i wziąłem pas z miejsca, gdzie go ukryłem, a oto pas był zbutwiały tak, że do niczego się nie nadawał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedłem tedy do Eufratesa, a wykopawszy wziąłem on pas z miejsca onego, gdziem go był skrył, a oto skażony był on pas, tak, iż się niczemu nie godził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedłem do Eufratesa, i kopałem, i wziąłem pas z miejsca, gdziem ji był skrył: a oto był zgnił pas, tak iż się ninacz nie zgodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poszedłem nad Eufrat, odszukałem i wyciągnąłem pas z miejsca, w którym go ukryłem, a oto pas zbutwiał i nie nadawał się do niczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedłem nad Eufrat, grzebałem w miejscu, gdzie pas ukryłem, i zabrałem go stamtąd, lecz oto pas ów był zniszczony i do niczego się nie nadawał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedłem więc nad Eufrat, wykopałem pas i wziąłem z miejsca, w którym go ukryłem. A oto pas zbutwiał i do niczego się nie nadawał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedłem nad Eufrat, wykopałem i wziąłem pas z miejsca, w którym go ukryłem. Ale pas okazał się zbutwiały i bezużyteczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udałem się więc w kierunku Eufratu, wykopałem i zabrałem pas z miejsca, gdzie go ukryłem. A oto zbutwiał pas, do niczego nieprzydatny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я пішов до ріки Евфрату і я викопав і взяв пояс з місця, де я його там сховав, і ось він був зігнилий, який ні на що не придатний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poszedłem nad Frat, wykopałem i zabrałem ów pas z miejsca, gdzie go ukryłem; ale oto – pas był zniszczony, do niczego nieprzydatny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż poszedłem nad Eufrat i wykopawszy ten pas, wziąłem go z miejsca, w którym go ukryłem, a oto pas był zniszczony; nie nadawał się do niczego. |